Porównanie tłumaczeń Rodzaju 50:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kazali więc Józefowi powiedzieć:\* Twój ojciec przykazał przed swoją śmiercią:[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Posłali więc do Józefa taką wiadomość: Twój ojciec przykazał przed swą śmiercią: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kazali więc powiedzieć do Józefa: Twój ojciec, zanim umarł, nakazał: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wskazali tedy do Józefa, mówiąc: Ojciec twój rozkazał, pierwej niż umarł, mówiąc: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | wskazali do niego mówiąc: Ociec twój rozkazał nam przedtym, niżli umarł, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Toteż kazali powiedzieć Józefowi: Ojciec twój przed śmiercią polecił: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kazali więc Józefowi powiedzieć: Ojciec twój dał takie polecenie przed śmiercią: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Polecili więc oznajmić Józefowi: Twój ojciec przed swoją śmiercią rozkazał: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kazali więc donieść Józefowi: „Twój ojciec wydał przed śmiercią takie polecenie: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kazali więc donieść Józefowi: - Twój ojciec przed śmiercią polecił: |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I nakazali, by powiedziano Josefowi: Twój ojciec przykazał przed swoją śmiercią:  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І прийшовши до Йосифа, сказали: Твій батько закляв перед своєю смертю, кажучи:  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc wysłali do Josefa takie słowa: Twój ojciec nakazał przed swoją śmiercią, mówiąc: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przekazali więc Józefowi następujący nakaz: ”Twój ojciec nakazał przed śmiercią, mówiąc: |

1. 1) Wg G: a gdy zjawili się u Józefa, powiedzieli, καὶ παρεγένοντο πρὸς Ιωσηφ λέγοντες. [↑](#footnote-ref-2)